

Г-н Тургут ОЗАЛ (Президент Республики, Турция) (перевод с английского): Мы собрались в Париже во времена исторических изменений и глубоких ожиданий. После десятилетий раскола, конфронтации и идеологической жесткости мы собрались здесь, чтобы положить начало новой эре мира, демократии и единства в Европе. Эта новая эра будет основана на доверии, сотрудничестве и дружественных отношениях между нами.

Когда пятнадцать лет назад мы собрались в Хельсинки, СБСЕ рассматривалось как орудие, облегчающее усилия по преодолению искусственного раздела континента. Сейчас СБСЕ представляет собой тот высокий форум, где мы способствуем демократии, правам человека и верховенству права, а также обеспечению военной безопасности, доверия и экономического и экологического сотрудничества.

В осуществлении этой большой задачи мы действуем совместно - государства Европы, Соединенные Штаты и Канада. Трансатлантические аспекты СБСЕ, на которых основывались и будут основываться его достижения, подчеркивают его уникальный характер.

Государства Европы и Северной Америки сейчас представляют единое сообщество наций, объединенных приверженностью делу демократии и процветания.

Я хотел бы отдать должное мужеству и государственной мудрости президентов Рейгана, Буша и Горбачева, сделавших возможными все эти достижения.

Объединенная Германия символизирует новое единство Европы. Народ и правительство Турции решительно приветствуют тот факт, что немецкий народ объединился в рамках единого государства после десятилетий раскола. Объединенная Германия будет одним из столпов стабильности, сотрудничества и мира в Европе.

Прокладывая путь в будущее, к сотрудничеству, мы будем и впредь руководствоваться в наших отношениях принципами хельсинкского Заключительного акта. Каждый из десяти принципов, в равной степени применяемый, может рассматриваться лишь с учетом других.

Наши отношения должны опираться на коллективную решимость эффективно осуществлять десять принципов на практике.

Это нашло отражение в Парижской хартии для новой Европы, которую мы скоро подпишем. Это всеобъемлющее обязательство составит основу дружественных отношений между нами. Оно подтверждает декларацию стран - членов НАТО и Варшавского пакта, в рамках которой 22 государства заявляют, что они более не являются противниками. Таким образом, мы официально закончили период истории в Европе, который часто назывался холодной войной.

Договор по обычным вооруженным силам, который мы подписали сегодня, представляет собой крупный шаг в направлении общей судьбы Европы. Турция горда, что играла активную роль в построении этого здания порядка и безопасности в Европе. Оно навсегда освободит европейские отношения от доминирующего влияния военного фактора. При подписании Договора также были зафиксированы особые мнения Турции.

Недавние события, кульминацией которых явилось это Совещание, привели к созданию радикально нового контекста принятия решений по вопросам безопасности в будущем. В то время как контекст изменился, фундаментальная необходимость обеспечения безопасности сохранилась.

Вооруженные силы будут сохраняться как выражение суверенитета на уровнях, необходимых для законной самообороны. Коллективные структуры, которые выдержали испытание временем и помогли нам осуществить изменения, будут существовать и далее.

Необходимой частью процесса должны стать обеспечение стабильности военных структур, взаимное доверие и открытость. Масштабы мер по укреплению доверия и безопасности отражают новые, более высокие нормы военного поведения в Европе.

Это - доказательство коллективной воли Европы по ускорению объединения и содействию всем аспектам отношений сотрудничества путем уменьшения опасности военной конфронтации. Доверие, которое не часто встречалось в прошлом, сейчас все расширяется. Именно на этот элемент доверия будут опираться в будущем отношения в Европе, и Турция готова сыграть свою роль наряду со своими соседями в дополнении и укреплении этого более широкого процесса упрочения стабильности путем осуществления мер на региональном уровне.

Турция приветствует новое положение дел, при котором сотрудничество все глубже внедряется в международные отношения в масштабе всей Европы. Имея солидную основу, каковой является Договор по обычным вооруженным силам, и общую отправную точку, Европа будет двигаться вперед, укрепляя безопасность и стабильность в рамках СБСЕ. Когда весь мир ожидает от нас вдохновения и идеалов, необходимо не спорить о перспективах, а удвоить усилия, чтобы добиться подлинного объединения Европы.

С уменьшением угрозы военного конфликта в Европе мы должны осознавать опасности, которые представляют не меньшую угрозу стабильности наших обществ. Нам необходимо расширять сотрудничество в борьбе с терроризмом, который угрожает самой сути демократических институтов. Мы приветствуем соответствующее положение Парижской хартии в этом отношении.

Консолидация и укрепление демократии со всеми ее институтами и процедурами будет одной из главных задач на будущее. Демократические революции прошлого года необходимо дополнить традициями плюрализма. Мы все знаем, что свободные и справедливые выборы сами по себе недостаточны для поддержания демократии и защиты прав человека. Демократизация - это непрерывный процесс. Поскольку еще в течение долгого времени будут существовать различия в стадии демократической эволюции, мы могли бы обмениваться опытом в рамках конструктивного диалога.

В новой Европе вопрос о национальных меньшинствах приобрел важное значение. Этот вопрос сложен в его человеческом и политическом измерении. Национальные меньшинства могут служить либо мостом сотрудничества между государствами-участниками, особенно между соседями, либо источником раздоров и недоверия между ними. Мы в Турции знаем это слишком хорошо. Однако мы ожидаем в будущем, что национальные меньшинства будут служить дополнительным звеном сближения соседей. Ибо вопрос о национальных меньшинствах может быть удовлетворительно разрешен лишь в демократических рамках.

Есть и другие общины в Европе, права которых заслуживают особого внимания. Рабочие-мигранты и их семьи, насчитывающие приблизительно пятнадцать миллионов человек, являются одной из таких общин. Парижская хартия вновь подтверждает нашу общую озабоченность защитой прав рабочих-мигрантов, что мы особо приветствуем. Этот важный вопрос, в частности его человеческое измерение, заслуживает большего внимания в будущей работе СБСЕ.

С окончанием раскола Европы расширение контактов между людьми и беспрепятственное передвижение наших граждан становятся еще более важными. Законная обеспокоенность вопросами регулирования иммиграции не должна создавать непреодолимых границ. Нам необходимо расширять сотрудничество для обеспечения того, чтобы свобода передвижения не привела к незаконной иммиграции. На основе подобного сотрудничества должны быть сняты ограничения свободного передвижения в соответствии с обязательствами СБСЕ.

Демократические изменения в Европе сейчас идут рука об руку с переходом к рыночной экономике. Этот переход является основой процветания и единства Европы в долгосрочном плане, поскольку именно рыночная экономика содействует экономическому росту, благосостоянию, социальной справедливости и эффективному использованию ресурсов.

Мы в Турции уже знаем, насколько труден переход от государственного регулирования закрытой экономики к открытой рыночной экономике. Начав десять лет назад движение по этому пути, мы накопили большой опыт и сейчас делимся им с новыми демократиями.

Переход к рыночной экономике требует поддержки от всех нас. Поскольку это отвечает нашим общим интересам, сотрудничество в этом направлении должно быть необходимым элементом наших отношений. Наше сотрудничество в целом должно способствовать свободному предпринимательству, а также свободной и разнообразной торговле. Это даст новый импульс коллективным усилиям в области энергетики, транспорта и защиты окружающей среды.

Со своей стороны и в пределах своих возможностей мы протягиваем руку поддержки странам Центральной и Восточной Европы и Советскому Союзу.

Поскольку СБСЕ становится форумом расширяющегося сотрудничества, мы призываем СБСЕ в большей степени учитывать интересы развивающихся государств-участников. В этом направлении нам необходим более широкий обмен научно-технической информацией, с тем чтобы уменьшить разделяющий нас разрыв.

Региональное сотрудничество между нашими государствами должно быть жизненно важным элементом общих усилий. Балканы представляют собой один из тех регионов, где расширение сотрудничества обещает огромные дивиденды. Оставляя позади раздоры прошлой эпохи, я призываю все балканские государства

предпринять качественно новые усилия по укреплению регионального сотрудничества, в результате которого мы все выиграем.

Мы недавно выдвинули новую инициативу по экономическому сотрудничеству в черноморском регионе. Первая реакция на нее дает основания для надежды.

На протяжении всей истории Средиземноморье имело особое значение для безопасности и сотрудничества в Европе. Турция как средиземноморская страна надеется, что появление демократической Европы внесет вклад в дело развития гармоничных отношений и содействия стабильности и сотрудничеству и в этом регионе.

Коллективно подтверждая свою приверженность принципам хельсинкского Заключительного акта, мы не можем оставаться безучастными, когда в других частях мира эти принципы нарушаются. Парижское Совецание на высшем уровне проходит в то время, когда международное сообщество столкнулось с крупным кризисом в Персидском заливе в результате грубого нарушения международного права. Последствия этого кризиса сказываются на всех государствах-участниках. Турция реагирует на этот кризис в соответствии с принципами Организации Объединенных Наций и является одной из тех стран, которые наиболее серьезно затронуты этим кризисом. Кризис также создает дополнительные трудности в усилиях по переходу к рыночной экономике для новых демократических стран Центральной и Восточной Европы. В наших рядах необходимы единство и солидарность перед лицом серьезных проблем, вызванных кризисом в Персидском заливе, а также для его мирного решения. Нам необходимо решительно и четко заявить о том, что агрессия не может быть и не будет вознаграждена.

Парижское Совецание на высшем уровне создаст рамки для регулярных политических консультаций между нами и новые институты СБСЕ. Это политическое и организационное укрепление СБСЕ необходимо для определения форм будущего сотрудничества и решения новых задач в новой эре в Европе. Турция будет активно участвовать в этом великом деле.

Г-н Озал

Ни одна столица не была бы более удачным местом для того, чтобы открыть новую главу в европейской истории, чем Париж. Франция всегда была в центре Европы - с политической и культурной точки зрения. Президент Миттеран - это один из наиболее видных сторонников демократии и единства в Европе. Хочу в заключение поблагодарить президента Миттерана и французское правительство за их любезное гостеприимство и теплый прием.

Заседание закрывается в 18 час. 45 мин.